



La premessa fondamentale dei saggi in questo volume è che la mediazione linguistica e l'interpretariato in ambito giuridico sono rilevanti per la tutela dei diritti umani primari e che tutti gli individui hanno diritto a un processo equo.

Molti capitoli di questo libro hanno messo in rilievo come la traduzione e l'interpretariato siano mezzi utili a scavalcare le barriere tra persone che non parlano la stessa lingua; salvaguardano i diritti dell'individuo, sia esso imputato, testimone o vittima e garantiscono la sicurezza dell'intera comunità.

Ogni autore presenta un diverso background formativo e di esperienze: dal mondo accademico a quello istituzionale, dagli interpreti in tribunale a quelli del linguaggio dei segni per la Comunità Sorda. Si tratta insomma di contesti formativi diversi per dare voce a diversi settori dell'ambiente giuridico, quello delle forze di polizia, dei tribunali, degli istituti penitenziari e dei centri di identificazione ed espulsione. Mondi complessi in cui si proiettano due professioni complesse: la mediazione linguistico-culturale e l'interpretariato legale. Analizzando le vulnerabilità del sistema attuale e le debolezze settoriali di oggi, soprattutto a livello normativo, guardiamo in avanti per migliorare alcuni aspetti di domani, in cui ci si augura che la recente Direttiva europea possa essere applicata integralmente: dal reclutamento regolamentato dei mediatori linguistico-culturali alla identificazione di ruoli e competenze precise, dall'istituzione di un registro professionale alla qualità del processo traduttivo. Tutto in virtù di un miglioramento della comunicazione grazie a un ruolo, quello del mediatore-interprete, fondamentale ma spesso sottovalutato, nel contatto fra il mondo dei migranti e quello della società di accoglienza.

ISBN 978-88-491-3769-9



CB 5279

9 788849 137699

# Mediazione linguistica e interpretariato

Regolamentazione, problematiche presenti  
e prospettive future in ambito giuridico

*a cura di*

Mette Rudvin  
Cinzia Spinzi



## INDICE

|                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Prefazione</i>                                                                                                                                                                 |     |
| Veronika Martelanc .....                                                                                                                                                          | 7   |
| <i>Introduzione</i>                                                                                                                                                               |     |
| Mette Rudvin e Cinzia Spinzi .....                                                                                                                                                | 9   |
| Capitolo 1 – <i>La mediazione linguistico-culturale nelle istituzioni giuridiche italiane: il contesto demografico, etnico e detentivo</i>                                        |     |
| Cinzia Spinzi .....                                                                                                                                                               | 17  |
| Capitolo 2 – <i>La mediazione linguistico-culturale in ambito giudiziario</i>                                                                                                     |     |
| Fiorenza Grazia Maffei .....                                                                                                                                                      | 41  |
| Capitolo 3 – <i>L'importanza dell'interpretazione nel settore giuridico per la salvaguardia dei diritti umani: dalla legislazione internazionale ed europea a quella italiana</i> |     |
| Daniele Boni e Gioia Tagliaferro .....                                                                                                                                            | 57  |
| Capitolo 4 – <i>Un modello per un interpretariato giudiziario efficiente e di qualità in Italia: un approccio realistico all'applicazione della Direttiva 2010/64/UE</i>          |     |
| Christopher Garwood e Isabella Preziosi .....                                                                                                                                     | 79  |
| Capitolo 5 – <i>Funzioni, competenze e responsabilità del funzionario linguistico nei ruoli dell'Amministrazione Civile del Ministero dell'Interno</i>                            |     |
| Cinzia Iaboni .....                                                                                                                                                               | 123 |
| Capitolo 6 – <i>La mediazione interculturale nel Centro Identificazione e Espulsione (C.I.E.) di Bologna. L'esperienza del Progetto Sociale</i>                                   |     |
| Franco Pilati e Francesca Pesare .....                                                                                                                                            | 143 |

Capitolo 7 – *Dal previsto all'imprevisto: il ruolo dell'interprete nel tribunale italiano*

Marta Biagini ..... 177

Capitolo 8 – *Comunicazione mediata e accesso alla giustizia: gli interpreti di lingua dei segni*

Marinella Salami ..... 201

Capitolo 9 – *L'uso di lingue veicolari per l'interpretariato e mediazione nel settore legale. I vantaggi derivanti dall'uso dell'inglese e di altre lingue franche: con una nota di cautela*

Mette Rudvin ..... 213

Gli autori ..... 245